

Summary

25 years' experience in technical translations and simultaneous conference interpreting. **Member of the Institute of Translation and Interpreting, London, UK.**

Specialization: Medicine, Pharmaceuticals, Mechanical Engineering, Psychometrics, IT/Software

CAT tools: SDL Trados, MemoQ

TRANSLATION EXPERIENCE

Medicine and Pharmaceuticals

- Marketing Authorization Applications (EMA)
- Clinical trials (TMF, ISF)
- Process validation specifications and process validation procedures
- SOPs, IQs, PQs, OQs
- Gauge and measuring device management system
- Capability studies
- FMEA, CAPA, QRM
- SPCs, PILs, IFUs
- Technical manuals for disability aids
- Material Safety Data Sheets
- Marketing research questionnaires (concept devices)

Medical devices/instruments

- SLT/Nd:YAG laser ophthalmic equipment
- Da Vinci robotic system
- Medical PPE

Psychometrics/HR

- Psychometric questionnaires and reports
- Personal and professional development training

Mechanical/Electrical equipment

- Earth-moving machinery manuals
- Industrial machinery manuals, catalogues and websites
- Carton and cardboard industry publications and website

IT/Software

- Software programs for medical devices (ophthalmic equipment, robotic surgical systems)
- Software programs for automated plants (industrial laundry, water treatment, glass washing)

INTERPRETING EXPERIENCE

January 1996 - Present

Freelance simultaneous conference interpreter

INDUSTRIAL EXPERIENCE

2013 - 2014

In-house technical translator and interpreter for Depuy-Synthes, J&J Group, Switzerland contracted by Maetrics Ltd, UK, Life Sciences Consulting Firm.

1991 - 1992

In-house technical translator and interpreter for S.ME.I. srl, a gearbox manufacturing company, Italy.

TEACHING EXPERIENCE

1994 - 1999

Italian Language tutor at:

Colleges - Aelfgar Adult Education Centre, Rugeley, UK, Stafford College, Stafford, UK Cannock Chase Technical College, Cannock, UK.

Industries - Magneti Marelli, Lighting Division, Cannock, UK

EDUCATION

- 1989 – 1992 Degree in Modern Literature and Languages. Main subjects: English, French, Spanish, Sociology, Semeiotics, Psychology, Grade: 110/110
University of Modern Literature and Languages, Milan, Italy
- 1984 - 1988 Translator and Interpreter Diploma in English and French, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Bari, Italy
- 1988 Conference Interpreter Diploma in English, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Bari, Italy
- 1996 – 1997 Teaching in Adult and Further Education Certification, City and Guilds of London, Cannock Technical College, Cannock, UK

VOLUNTEER EXPERIENCE

2015 - Present

Content translator at Translators without Borders

2015 - Present

- Wikipedia's fundamental health care articles involving Wikiproject Medicine, Wikimedia Canada and Healthcare Information For All by 2015
- Subtitle translator for TED TALKS